Porównanie tłumaczeń Psalmów 128:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech ci błogosławi JHWH\* z Syjonu\*\* – I oglądaj powodzenie Jerozolimy Przez wszystkie dni swego życia![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ci z Syjonu błogosławi PAN! Oglądaj szczęście Jerozolimy, Ciesz się nim przez wszystkie dni swojego życia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech ci JAHWE błogosławi z Syjonu, abyś oglądał dobro Jeruzalem po wszystkie dni twego życia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechżeć Pan błogosławi z Syonu, abyś patrzył na dobro Jeruzalemskie po wszystkie dni żywota twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechżeć błogosławi JAHWE z Syjonu, i oglądaj dobra Jeruzalem po wszytkie dni żywota twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj cię Pan błogosławi z Syjonu, obyś oglądał pomyślność Jeruzalem przez całe swe życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech ci błogosławi Pan z Syjonu, Abyś oglądał szczęście Jeruzalemu Po wszystkie dni życia twego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech JAHWE błogosławi ci z Syjonu, abyś oglądał szczęście Jerozolimy przez wszystkie dni swojego życia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech cię JAHWE błogosławi z Syjonu, byś oglądał pomyślność Jeruzalem po wszystkie dni twego życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech błogosławi ci Jahwe z Syjonu! Obyś mógł oglądać dzieci twoich synów. Pokój nad Izraelem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай завстидаються і повернуться назад всі, хто ненавидять Сіон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ci WIEKUISTY błogosławi z Cyonu; obyś oglądał szczęście Jeruszalaim po wszystkie dni twego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE będzie ci błogosławił z Syjonu. Oglądaj też dobro Jerozolimy przez wszystkie dni swego życia |

1. 1) JHWH MT: Pan 1QPs b G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 6:23-27</x>; <x>50 28:1-14</x>; <x>230 134:3</x> [↑](#footnote-ref-3)